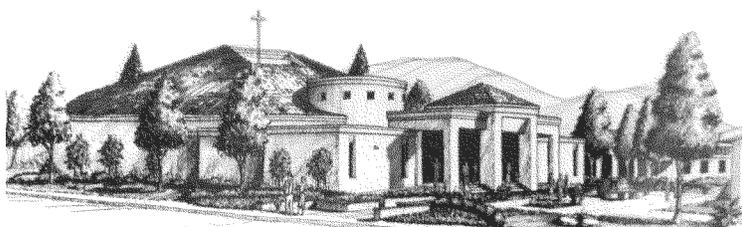


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年常年期第廿六主日

### 主曆二〇二二年九月廿五日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

### 進堂曲： 萬王之王

C 4/4 詞：弗 1、若 6&7、默 7&19 曲：張益滔

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -  
 日月 星辰光榮 祢， 高山 海洋讚美 祢，

3 4 | 5 5 5 3 | i - - 1 2 | 3 5 2 3 | 1 - -  
 風雨 雷電歌頌 祢， 火熱 冰霜稱揚 祢。

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -  
 願光 榮都歸於 祢， 願天 地都朝拜 祢。

3 4 | 5 5 5 5 3 | i - - 5 5 | 6 i 7 i | 2 - - - 2 - - ||  
 願我 身心靈屬於 祢， 願萬 民都歸向 祢。

對經： i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i 6 | 2 - -  
 祢是 萬王之王，祢是 全能者，我屈 膝向祢敬拜。

i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i i 2 | i - - - | i - - ||  
 祢是萬王之王，祢是全能者，我屈膝向祢 敬 拜。

### 讀經一：

恭讀亞毛斯先知書 六，1a，4~7

全能的上主這樣說：「那些安身在熙雍，一心依恃撒瑪黎雅山的人是有禍的！他們安臥在象牙床上，懶坐在安樂椅上，吃著羊群中的羔羊，和牛欄中的牛犢。他們以琴聲伴著歌唱，自比達味，發明樂器；喝著大碗的美酒，以上等的油抹身；但對若瑟的崩潰，卻漠不關心。因此，這些人現在就要先被擄去；那放蕩不羈者的狂歡，也就消失了。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 答唱詠： 詠一四五

答：G 3/4

姜震譜曲

3 3 · 5 | 6 - - | 4 - 4 3 | 2 - 1 7 | 1 - - | 1 0 ||  
 我的 靈 魂， 請 讚 美 上 主。

### 領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，萬壽無疆。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德前書

六，11~16

親愛的：你這屬於天主的人哪！你要追求正義、虔敬、信德、愛德、堅忍和良善，要奮力為信仰打這場好仗，要爭取永生：你正是為了這項職責而蒙召的，並且為這信仰也曾在許多證人面前宣示過你那美好的誓言。我在那使萬有生活的天主面前，和曾向般雀·比拉多宣過美好誓言的基督耶穌面前命令你，務要持守這命令，使你不受玷污，無可指摘，直到我們的主耶穌基督顯現的時候：在預定的時期使人看見這顯現的，是那可讚頌的、惟一全能者、萬王之王、萬主之主；祂是那獨享不死不滅，住在不可接近的榮光中的天主；從來沒有人看見過祂，也沒有人能看見祂。願尊崇和永遠的威權都歸於祂。阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理和生命，  
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十六，19~31

那時候，耶穌對法利塞人說：「有一個富翁衣飾華麗，每天過著極為奢侈的生活。另外有一個乞丐，名叫拉匝祿，滿身長了瘡，躺在富翁門口，指望用富翁桌子上掉下的碎屑充饑，但是只有狗來舐他的瘡。後來，那乞丐死了，天使把他送到亞巴郎的懷抱裡。那個富翁也死了，被人埋葬了。他在陰間受痛苦，舉目一望，遠遠看見亞巴郎和他懷抱中的拉匝祿，便喊說：『祖宗亞巴郎，可憐我罷！請打發拉匝祿用他的指頭蘸點水，來涼潤我的舌頭罷！因為我在這火焰中非常痛苦。』亞巴郎說：『孩子，你該記得你活著的時候，享盡了福，而拉匝祿卻受盡了苦。現在他在這裡受安慰，而你卻應該受苦了。除此之外，在我們與你們之間，隔著一個巨大的深淵，因此，人願意從這邊到你們那邊去是不可能的，從那邊到我們這邊來也不可能。』那人說：『祖宗啊！那麼就請你打發拉匝祿到我家裡去，警告我的五個兄弟，以免他們將來也到這受苦的地方。』亞巴郎說：『他們有梅瑟和先知，聽從他們好了。』他說：『不，祖宗亞巴郎！倘若有人從死人中復活，到他們那裡去，他們一定肯悔改。』亞巴郎對他說：『如果他們不聽從梅瑟和先知，縱然有人從死人中復活了，他們也不會信服。』」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： GOD OF THE HUNGRY

Scott Soper

- God of all the hungry millions,  
God who suffers with the poor,  
still our greed keeps us from sharing  
with the hungry at our door.  
All who thirst will thirst no longer  
when we do as you would do.  
May we care for all your people;  
help us know that they are you.
- God who travels with the stranger,  
greeted by our apathy,  
teach us to embrace all people;  
all can live with dignity.

You have bid us clothe the naked,  
bringing hope in all we do.

May we welcome all your people;  
help us know that they are you.

- God who loves the sick, the dying,  
they are precious in your sight;  
we will bring them your compassion,  
fill their living with your light.  
God who brings the captives freedom,  
free our hearts to love anew.  
May we comfort all your people;  
help us know that they are you.

Text based on Matthew 25:35-40. Text and music © 1989, OCP. All rights reserved.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲：對最小的做就是對我做

D 3/4

Willard F. Jabusch

1 3 | 5 5 5 6 | 5 - 4 3 | 2 2 3 | 1 7 6 - |  
你們對我子民中最小的所做的

1 1 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 - - ||  
你們就是對我做。

3 3 3 | 4 4 3 | 2 1 2 | 3 - - |

- 當我饑餓時你們給我吃，
- 我無家可歸你們收留我，
- 我受傷害病你們照顧我，
- 我工作疲乏你們幫助我，
- 我失敗憂愁你們同情我，

5 5 5 | 6 6 5 | 4 3 4 | 5 - - |

- 當我口渴時你們給我喝。
- 我寒冷裸體你們給我穿。
- 我悲哀痛苦你們安慰我。
- 我被人遺棄你們關心我。
- 我成功歡欣你們同我樂。

1 2 3 | 4 4 3 | 2 2 3 | 2 - - | 1 - - | 1 - ||  
你們來分享天國的筵席吧！

## 出堂曲：活出愛

C 12/8

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 . 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 .  
有一份愛從天而來，比山高，比海深。

0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 . 2 . 2 0  
測不透、摸不著、卻看得見。

1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 .  
因為有你，因為有我，甘心給，用心愛。

0 5 6 | 1 . 1 2 3 2 0 3 2 | 1 . 1 . 1 0 ||  
把心中這一份愛活出來。

i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0  
 耶穌的愛 激勵我， 敞開我的生命。  
 1 i | 6 . 6 5 5 . 2 3 | 3 3 3 . 3 0  
 讓自己成為別人祝福。  
 i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0  
 耶穌的愛 點燃我， 心中熊熊愛火。  
 1 2 3 | 2 . 2 6 5 0 3 2 | 1 . 1 . 1 . 1 . || 0 . 0 . 0 . ||  
 我們一起 向世界活出愛。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體為本堂建堂神父暨首任本堂神父柯林蒙席  
 求安息主懷、天鄉永福。

朱康民、張銘義為葉廣海兄求主恩賜天鄉永福。

周淑正為李綉妮先夫陳大安先生求安息永生。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，  
 早登天鄉，永享榮福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，  
 求主賜天堂永福。

陳區美玲感恩謝主賜福身體健康、事事平安順景，並求主  
 繼續護祐。

楊振蘭求主賜全家子女們平安、健康、幸福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感恩追思父親葉綺高、  
 母親葉黃惠珍九九冥壽，求主賜天堂永安永福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，  
 求安息主懷、天鄉永福。

郭美芳感恩謝主。

郭美芳為諸煉靈及教內外各已亡親友恩人求早日升天。

周義隆、徐美恩全家感恩謝主，求全家平安健康。

李綉妮為陳大安求安息主懷、天鄉永福。

心泉基信團為陳大安兄弟的靈魂求早升天國，安息主懷。

聖詠團為李綉妮的先生陳大安弟兄求安息主懷、天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團為輔助團員暨前慈悲之后支團團長  
 Angela 許義萍姊求天鄉永福。

蘇闊、蘇大文為盧竹芳的姊姊盧麗芳，求天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
 求主賜安息主懷、天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
 章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、  
 牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、  
 吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、  
 鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、  
 黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、  
 盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、  
 梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、  
 李維國、甄陳昭娥、朱康民執事、Anna L. Sun、Emily Hsu、  
 Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、  
 陳區美玲、Randy Anderson、焦蓮、陳志恆。

**為新亡者祈禱：**柯林蒙席、楊子麟、陳大安、許義萍、  
 盧麗芳、葉廣海。

## 教會消息欄

**教宗第 37 屆世青節文告：  
 青年應效法聖母，急速服務他人**

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各日前發表了第 37 屆世界青年節  
 文告。教宗首先指出，2019 年在巴拿馬舉行的上一次世界  
 青年節全球聚會的主題是「看！上主的婢女，願照你的話  
 成就於我吧！」(路一 38)，而明年將在里斯本舉辦全球  
 聚會的第 37 屆世青節的主題是「瑪利亞起身並急速啟程」  
 (路一 39)。教宗對此表示，自從 2019 年的活動後，「我們  
 邁上走向新目標的旅程，心中迴盪著天主邀請我們起身的  
 催促聲」。

教宗強調，2020 年至今連續三年的世界青年節主題都有  
 「起來」這個關鍵詞(參閱：路七 14、宗廿六 16)。「這個  
 動詞也帶有『復活』、『起死回生』的意涵」。

面對新冠疫情和戰爭的動盪時代，「聖母瑪利亞再次為  
 所有人，特別是為你們這些跟她一樣年輕的人，敞開接近和  
 相遇的門」。為此，聖父教宗期許，眾多青年將在 2023 年  
 里斯本世青節活出的經驗，「為青年和全人類將是一個新的  
 開始」。由於新冠疫情的緣故，里斯本世青節推遲一年舉行，  
 延至 2023 年慶祝。

回到第 37 屆世青節文告的主題，教宗闡明在天使報喜  
 後，聖母瑪利亞本來可以獨善其身，但是「她卻全心信賴  
 天主」，起身並急速啟程，因為她確信天主為她的生命做了  
 最好的安排。「聖母瑪利亞成了天主的殿宇、旅途中的教會的  
 形象」，這樣的教會「走出去投入服務，傳揚福音喜訊」。

在有關復活的事件裡，我們常會遇到兩個詞，即：「甦醒」  
 和「起來」。教宗表示，「上主的母親是青年採取行動的榜樣：

拒絕站在鏡子前顧影自憐，或者『陷入』網絡裡無法自拔。聖母瑪利亞總是關注外面的事」。

接著，教宗引用米蘭聖盎博羅削關於《路加福音》的闡釋，表明聖母瑪利亞之所以急速往山區去，「是因為她為許諾感到欣喜，在發自內心的喜樂的推動下，渴望熱忱地投身於服務」。因此，聖母的行色匆匆乃是她渴望服務的表現。

面對具體又迫切的需求，我們應當迅速行動。教宗由此問道：親愛的青年，你們的匆忙是哪一種呢？教宗進一步解釋了健康的匆忙與病態的匆忙之間的區別。健康的匆忙催促我們朝著高天、面向他人；而病態的匆忙則是驅使我們過著膚淺的生活、輕忽一切事物。

教宗叮囑青年，「現在是重新急速啟程的時刻」。他們此刻應當「走向具體的相遇，真正接納與自己不同的人」。教宗寫道：「我寫給你們青年的文告、教會傳揚的偉大訊息，乃是耶穌！的確，那是耶穌本身、祂對我們每個人的無盡聖愛、祂的救恩，以及祂賜給我們的新生命。」

在第 37 屆世青節文告的結尾，教宗期勉那些計劃參加世青節活動的青年，「能重新體驗到與天主相遇、與弟兄姊妹相遇的喜樂」。「經歷了長時間的遠離和獨處，但願在天主的助祐下，我們將能在里斯本一起重新找到各民族、各世代之間懷著兄弟情誼相擁的喜樂，得到修和與和平的擁抱、富有傳教精神的新的友愛的擁抱！」讓我們效法聖母瑪利亞，起身並急速啟程！

## 2023 里斯本世界青年日祈禱文

訪親聖母，妳曾起身急速往山中去向依撒伯爾問安，求妳也帶領我們起身拜訪那些在等待著我們的人，向他們傳遞生活的福音：耶穌基督——妳的聖子、我們的主！

我們會急速起身，不東奔西跑或耽擱延誤，而是有所準備和滿懷喜樂。

我們會和平地啟程，因為領受基督就是領受和平，而我們的善舉就是最好的福祉。

訪親聖母，在妳的啟發下，這屆世界青年日將是我們為領受了基督而彼此慶祝，就如同妳曾經領受過的那樣。請使我們的慶祝成為見證與分享、友愛與感恩的時刻，讓我們每個人都去尋找那些一直在等待的人。

有妳偕同，我們會在這條相聚的道路上，繼續前進，好使我們的世界也在友愛、正義與和平中相聚。

訪親聖母，請幫助我們，在聖神的愛中，順服天父，將基督帶給每一個人！ 【天主教臺灣地區主教團恭譯】

# 佈告欄

九月：聖母七苦月

十月：玫瑰聖母月

## 慕道班啟事

10/01 主題：信仰與人生

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月三十日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。



日期：主曆二〇二二年九月三十日（週五）  
時間：彌撒 7 PM；彌撒後在禮堂有茶點。  
地點：本堂聖堂

## 堂區消息

### ● 首週六彌撒

本堂將於 10 月 1 日 8:30 AM 慶祝首週六彌撒。

### ● 場地使用申請：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

### ● 降福動物

本堂將於十月一日（週六）上午十時在堂區廣場舉行一年一度的降福動物儀式。

### ● Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](https://togetherinmission.org/give)



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。